A

Zulazri bin Salleh lwn Pendakwa Raya

B

MAHKAMAH RAYUAN (PUTRAJAYA) — RAYUAN JENAYAH NO D-05–58 TAHUN 2005
TENGKU BAHARUDIN SHAH, HELILIAH DAN KN SEGARA HHMR
26 MAC 2010

C

Undang-Undang Jenayah — Kanun Keseksaan — s 302 — Bunuh — Rayuan terhadap sabitan dan hukuman — Tertuduh didakwa membunuh anak tirinya — Sama ada elemen-elemen di bawah s 302 dibuktikan — Sama ada inferens tentang sebab kecederaan di kepala si mati ternyata salah faham dan tidak berasaskan keterangan — Sama ada inferens yang memihak kepada perayu diberi pertimbangan sewajarnya — Sama ada terdapat kemungkinan sebab kematian adalah dari sumber selain daripada perayu

D

Perayu telah disabitkan oleh Mahkamah Tinggi atas kesalahan membunuh anak tirinya ('budak itu'/'si mati') yang berumur 14 bulan dan telah dihukum mati. SP8 berada di rumahnya pada tengah hari 26 Januari 2003 apabila terdengar suara budak menangis dengan kuat dari arah dapur rumah perayu jarak selang satu rumah dari rumahnya. Sepuluh minit kemudian perayu datang ke rumahnya membawa budak yang tidak berpakaian dan meminta bantuan. Mulut budak itu berbuih, giginya terkancing dan matanya separuh terbuka. Menjawab pertanyaan SP8 perayu menyatakan budak itu mungkin termakan lada sulah. SP8 telah menghantar perayu dan budak itu hospital di mana budak itu telah meninggal dunia. Bedah siasat dijalankan ke atas si mati oleh pakar forensik SP1 menunjukkan kecederaan luaran berganda seperti luka, lebam di dahi kiri, kanan dan kelopak mata kiri, luka terbakar pada kelopak mata kanan, luka melecur pada bahagian atas muka, luka terbakar pada kaki kiri serta parut dan luka di bahagian paha dan punggung. Dia juga mendapati pendarahan berganda dalam kulit dan di bawah kulit kepala serta pendarahan pada otak. Dia merumuskan punca kematian si mati adalah akibat kecederaan dalam kepala yang disebabkan oleh trauma tumpul. SP1 juga mendapati kecederaan yang dialami adalah konsisten dengan kecederaan yang bukan kemalangan. Perayu dan isterinya Felissa telah ditangkap. Felissa telah meninggal dunia pada 19 Januri 2004 iaitu hampir setahun sebelum perbicaraan. Kes pendakwaan adalah berasaskan keterangan mengikut keadaan iaitu tiada orang lain selain perayu, si mati dan Felissa yang tinggal di rumah itu dan Felissa hanya balik selepas si mati dihantar ke hospital. Menurut pendakwaan, kemungkinan si mati termakan lada sulah dikatakan bercanggah dengan pendapat SP1 dan merupakan pembohongan oleh perayu untuk menyembunyikan perbuatannya. Dalam pembelaannya perayu menyatakan bahawa pada hari kejadian dia balik ke rumah pada tengah hari. Felissa telah

E

F

G

H

I

memberitahunya bahawa si mati kurang sihat kerana terjatuh dari tangga dua hari sebelumnya. Perayu telah kemudiannya naik ke tingkat atas untuk mandi dan Felissa memberitahunya yang dia hendak pergi ke kedai. Sedang perayu mandi dia terdengar suara budak itu menangis dari tingkat bawah. Tangisan itu berhenti selepas sepuluh minit. Selepas mandi perayu mendapati si mati atas lantai berdekatan dengan anak tangga dalam keadaan basah dan sesak nafas. Dia nampak botol lada sulah dengan tudungnya terbuka berhampiran. Dia memanggil Felissa tetapi dia tiada. Dia mengangkat budak itu dan membawanya ke bilik air serta membasuh mukanya. Dia kemudian cuba menyuapkan air masak ke mulut budak itu. Mendapati keadaannya tidak berubah, perayu mengambil kain tuala dan membawa budak itu terus pergi ke rumah jirannya meminta bantuan untuk dihantar ke hospital. Keterangan perayu tidak dicabar dalam pemeriksaan balas. Selain perayu bapanya SD2, ibunya SD3 dan kakaknya SD4 turut memberi keterangan bahawa beberapa hari sebelum kematiannya, si mati tercedera akibat terjatuh atas motorsikal dan tangga bahagian dapur rumah. Hakim perbicaraan telah mendapati perayu gagal menimbulkan sebarang keraguan yang munasabah terhadap kes pendakwaan dan telah menyabitkannya.

Diputuskan, membenarkan rayuan perayu:

(1) Rumusan hakim bicara bahawa kecederaan dalaman yang teruk di kepala dan otak si mati hanya dialami selepas budak itu berhenti menangis kerana jika kecederaan sedemikian dialami sebelumnya dia tak mungkin bermaya lagi untuk menangis dengan kuat tidak munasabah dan tidak disokong oleh keterangan. Notis penghakiman boleh diambil bahawa kanak-kanak lazim menangis apabila sakit, lapar atau tidak selesa. Inferens yang dibuat tentang sebab kecederaan di kepala si mati ternyata salah faham dan tidak berasaskan keterangan. Sebaliknya penjelasan perayu membawa inferens yang dia bercakap benar (lihat perenggan 20 & 23).

(2) Inferens yang dibuat mengenai perayu sebagai orang yang menyebabkan kecederaan pada si mati dirumuskan berdasarkan ketiadaan orang lain selain perayu di rumah itu bersama si mati semasa kejadian. Tetapi, tindakan perayu yang bergegas tanpa sempat memakai baju atau mengenakan pakaian kepada si mati untuk mendapatkan pertolongan SP8 dengan penjelasan yang diberikan tidak menggambarkan tindakan orang yang bersalah. Juga, tiada motif bagi perayu mencederakan anak tirinya itu. Tiada keterangan yang dia pernah mengasari si mati atau si mati didengari menangis semasa perayu berada bersamanya. Berbagai inferens berbangkit daripada hal keadaan yang berlaku termasuk yang memihak kepada perayu tetapi tidak diberi pertimbangan (lihat perenggan 24–25).

(3) Keterangan yang memihak kepada perayu tidak diberi pertimbangan sewajarnya. Begitu juga inferens yang memihak kepada perayu telah dilepas pandang. Keterangan hal keadaan tidak menunjukkan secara tepat bahawa kematian si mati disebabkan oleh perayu atau akibat perbuatannya. Terdapat kemungkinan yang kecederaan yang menyebabkan kematian itu datang dari sumber lain selain daripada perayu. Maka, pembelaan perayu tidak selamat untuk dipanggil atas pertuduhan yang dihadapi (lihat perenggan 27).

(4) Keterangan perayu tidak dicabar dalam pemeriksaan balas oleh pihak pendakwaan yang dengan itu dianggap menerima hakikat bahawa perayu tidak bersama si mati semasa kecederaan yang menyebabkan kematiannya itu berlaku. Juga tidak dicabar yang Felissa ada bersama si mati sebelum perayu naik mandi. Pembelaan perayu telah membangkitkan berbagai inferens yang memihak kepadanya. Inferens-inferens itu tidak diberi pertimbangan sewajarnya oleh hakim bicara (lihat perenggan 33).

[English summary

The appellant was convicted by the High Court for the offence of murder of his step child ('the child'/ 'the deceased') aged 14 months and was sentenced to death. SP8 was in her house in the afternoon of 26 January 2003 when she heard the sound of child crying loudly from the direction of the appellant's house kitchen at the distance of one house away from hers. About ten minutes later, the appellant came to her house with the child who was not clothed and sought help. The child's mouth was frothing, the locked jaw and the eyes half opened. In reply to the question by SP8, the appellant said that the child may have eaten black pepper. SP8 sent the appellant and the child to the hospital where the child had died. Post mortem was done to the child by the forensic expert SP1, showed double external injuries such as wound, swelling of the left, right forehead, left eyelid, burnt wound on the right eyelid, scald wound on the upper face, burnt wound on the left leg as well as the mark and wound at the parts of thigh and buttocks. He also found double bleeding in the skin and under the head skin and also bleeding in the brain. He concluded that the cause of the death of the deceased was the injuries in the head caused by blunt trauma. SP1 also found that the injuries suffered were consistent with the injuries not related to accident. The appellant and his wife, Felissa were arrested. Felissa died on 19 January 2004 ie almost a year before the trial. The prosecution case was based on the circumstantial evidence ie there was no one else, other than the appellant, the deceased and Felissa who lived in the house and Felissa came back home only after the deceased was sent to the hospital. According to the prosecution, the possibility that the deceased consumed pepper was in contradiction with the view of SP1 and was a lie by the appellant to hide his action. In his defence the appellant stated that on the day of the incident he came back home in the afternoon. Felissa told him that the

deceased was not well as she had fallen from the stairs two days before. The appellant had subsequently gone upstairs to have his bath and Felissa told him that she wanted to go to the shop. As the appellant was bathing he heard the sound of the child crying from the downstairs. The cry stopped after ten minutes. After his bath, the appellant found the deceased on the floor near the staircase wet and suffocating. He saw the pepper bottle with its cover opened near her. He called for Felissa but she was not there. He carried the child and brought her to the bathroom and washed her face. The then tried to feed her with warm water. Seeing her condition did not change, the appellant took a towel and took the child to his neighbour's house asking for assistance to send to the hospital. The appellant's testimony was not challenged during cross-examination. Apart from the appellant, his father SD2, his mother SD3 and his sister SD4 also testified that a few days before her death, the deceased was injured from a fall on the motorcycle and house kitchen staircase. The trial judge found the appellant had failed to raise any reasonable doubt on the prosecution case and convicted him.

Held, allowing the appellant's appeal:

(1) The conclusion by the trial judge that the severe internal injuries on the head and brain of the deceased was only suffered after the boy stopped crying as if the injuries were inflicted prior to that she will not have the strength to cry loud was not reasonable and was not supported by evidence. Judicial notice could be taken that children generally cry when they are in pain, hungry or uncomfortable. The inference made as to the cause of the injury to the deceased's head was clearly a misunderstanding and was not based on evidence. Instead, the appellant's explanation drew the inference that he was telling the truth (see paras 20 & 23).

(2) The inference with regards to the appellant as the person who caused the injuries to the deceased was drawn based on the fact that there was no other person apart from the appellant in the house with the deceased at the time of the incident. However, the appellant's action who had rushed without even having time to wear his shirt or put on clothes on the deceased to get SP8's help with the explanation given did not reflect the action of a guilty person. Also there was no motive for the appellant to injure his stepchild. There was no other evidence to show that he had been violent towards the deceased or the deceased heard to be crying when the appellant was with her. Various inference raised from the circumstances that took place including that which in favour of the appellant but was not considered (see paras 24–25).

(3) The evidence in favour of the appellant was not given sufficient consideration. Likewise the inference in favour of the appellant was overlooked. The circumstantial evidence did not show exactly that the death of the deceased was caused by the appellant or by his action. There

was possibility that the fatal injures could have resulted from sources other than the appellant. Therefore, the appellant's defence was not safe to be called on the charges faced (see para 27).

(4) The appellant's evidence was not challenged during cross-examination by the prosecution which thus could be inferred to have accepted the fact that the appellant was not with the deceased when the fatal injuries took place. It was also not challenged that Felissa was with the deceased before the appellant went up to take his bath. The appellant's defence had raised various inferences in his favour. The inferences was not sufficiently considered by the trial judge (see para 33).]

Nota-nota

Bagi kes-kes mengenai s 302 Kanun Keseksaan, lihat *Mallal's Digest* (4th Ed, 2010 Reissue) perenggan 1698–1176.

Kes-kes dirujuk

Alcontara a/l Ambrose Anthony v PP [1996] 1 MLJ 209; [1996] 1 CLJ 705, MP (dirujuk)

Ganapathy a/l Rengasamy v PP [1998] 2 MLJ 577, MP (dirujuk)

Muhamad Radhi bin Yaakob v PP [1991] 3 MLJ 169, MA (dirujuk)

PP v Hanif Basree bin Abdul Rahman [2007] 2 MLJ 320; [2007] 2 CLJ 33, MR (dirujuk)

Tan Thong Jin v PP [2002] 3 MLJ 695; [2002] 3 CLJ 552, MR (dirujuk)

Undang-undang yang dirujuk

Akta Keterangan 1950 ss 32, 114(g)
Kanun Keseksaan ss 300, 300(c), 302

Rayuan daripada: Rayuan Jenayah 45–6 Tahun 2003 (Mahkamah Tinggi, Kota Bharu)

Sukeri Mohamad (Wan Haron Sukri & Nordin) bagi pihak perayu.
Awang Armadajaya (Timbalan Pendakwa Raya, Jabatan Peguam Negara) bagi pihak pendakwaan.

Tengku Baharudin Shah HMR:

[1] Perayu disabitkan oleh Mahkamah Tinggi Kota Bharu, Kelantan atas kesalahan membunuh anak tirinya (budak itu atau si mati) yang berumur 14 bulan dan dihukum mati. Rayuannya ke mahkamah ini telah dibenarkan dan sabitan serta hukuman itu diketepikan. Perayu telah dibebas dan dilepaskan kerana kami mendapati sabitan itu tidak selamat memandangkan ia dibuat berasaskan inferens-inferens yang tidak memihak kepadanya yang tidak disokong oleh keterangan sedangkan inferens yang memihak kepadanya tidak

diberi pertimbangan.

KES PENDAKWAAN

[2] SP8 berada di rumahnya pada tengah hari 26 Januari 2003 apabila terdengar suara budak menangis dengan kuat dari arah dapur rumah perayu jarak selang satu rumah dari rumahnya dalam deretan rumah teres yang sama. Sepuluh minit kemudian perayu datang ke rumahnya membawa budak yang tidak berpakaian dan meminta bantuan. Mulut budak itu berbuih, giginya terkancing dan matanya separuh terbuka. Menjawab pertanyaan SP8 perayu menyatakan budak itu mungkin termakan lada sulah. SP8 telah menghantar perayu dan budak itu dengan keretanya ke hospital. Dia juga nampak tanda-tanda melecur seperti terbakar di badan budak itu.

[3] SP9 isteri SP8 menyokong keterangan suaminya. Tambahnya, perayu tinggal di rumah itu sejak dua bulan sebelumnya bersama seorang perempuan dan budak itu. Perayu datang ke rumahnya dalam keadaan basah. Budak itu juga dalam keadaan basah dan tak bermaya. Nafasnya tersekat-sekat. Dia nampak parut luka dengan puntung rokok pada paha budak itu semasa memeriksanya sebelum perayu balik mengambil bajunya serta pakaian budak itu.

[4] Mengikut SP9 sejurus selepas suaminya bertolak ke hospital perempuan yang tinggal bersama perayu itu balik. SP9 memberitahunya yang anaknya telah dibawa ke hospital. Perempuan itu terus simpan basikalnya dan SP9 masuk ke dalam rumahnya. SP9 tidak tahu hubungan perayu dengan budak itu. Dia selalu tengok budak itu bermain di hadapan rumah—dia aktif dan boleh berjalan.

[5] SP3 yang memeriksa budak itu di hospital mendapatinya tidak sedarkan diri, bernafas tercungap-cungap serta melihat beberapa kesan lebam di bahagian muka dan paha. Budak itu kemudian dirujuk kepada pakar kanak-kanak SP2 dan dipindahkan ke unit kawalan rapi. SP2 mendapati tekanan darahnya tidak stabil, oleh itu scan kepala tidak dapat dilakukan. Budak itu disahkan meninggal dunia pada pukul 8.20 pagi 27 Januari 2003 dan dilaporkan kepada polis.

[6] Bedah siasat dijalankan ke atas si mati oleh pakar forensik SP1. Dia mendapati kecederaan luaran berganda seperti luka, lebam di dahi kiri, kanan dan kelopak mata kiri, luka terbakar pada kelopak mata kanan, luka melecur pada bahagian atas muka, luka terbakar pada kaki kiri serta parut dan luka di bahagian paha dan punggung. Dia juga mendapati pendarahan berganda dalam kulit dan di bawah kulit kepala serta pendarahan pada otak. Dia merumuskan punca kematian si mati adalah akibat kecederaan dalam kepala

yang disebabkan oleh trauma tumpul. SP1 juga mendapati kecederaan yang dialami adalah konsisten dengan kecederaan yang bukan kemalangan. Dia tidak bersetuju dengan peguambela bahawa pendarahan otak si mati berkemungkinan disebabkan terjatuh tangga kerana pendarahan *petechiael haemorrhage* amat banyak di kepala dalam otak yang tertumpu pada *white matter corpus collosum*, kecederaan berupa *diffuse axonal injury* dan ketiadaan keretakan pada tengkorak si mati.

[7] Perayu dan isterinya Felissa telah ditangkap pada 27 Januari 2003 di hadapan bilik mayat hospital. Felissa telah meninggal dunia pada 19 Januari 2004 (lihat P5) iaitu hampir setahun sebelum perbicaraan. Mengikut pegawai penyiasat ('SP10') perayu adalah bapa tiri kepada si mati sementara Felissa adalah ibu kandungnya tetapi dia tidak pernah membuat pengesahan tentang perkahwinan mereka. SP10 juga mengakui yang perayu memberi kerjasama semasa ditemubual, menunggu di luar semasa bedah siasat dan berada di hospital sepanjang masa.

[8] Kes pendakwa adalah berasaskan keterangan mengikut keadaan iaitu tiada orang lain selain perayu, si mati dan Felissa yang tinggal di rumah itu dan Felissa hanya balik selepas si mati dihantar ke hospital. Kemungkinan si mati termakan lada sulah dikatakan bercanggah dengan pendapat SP1 dan merupakan pembohongan oleh perayu untuk menyembunyikan perbuatannya. Itulah yang diputuskan oleh hakim bicara apabila mendapati kes prima facie terhadap perayu atas pertuduhan membunuh dan memanggil pembelaan.

KES PEMBELAAN

[9] Dalam pembelaannya perayu menyatakan yang dia menyewa rumah itu dua bulan sebelum kejadian dan tinggal di situ bersama isterinya Felissa, anak Felissa dan adik lelaki Felissa. Pada hari kejadian dia balik ke rumah pada tengah hari. Felissa dan anaknya berada di tingkat bawah sementara adik iparnya telah keluar. Melihat lebam di bawah mata budak itu dia bertanya Felissa. Dia diberitahu budak itu kurang sihat kerana jatuh tangga dua hari sebelumnya di rumah ibu perayu. Dia menyuruh isterinya membawa budak itu ke klinik dan memberinya wang RM20 untuk membeli susu. Dia naik ke tingkat atas untuk mandi.

[10] Sebelum dia mandi Felissa memberitahunya dari bawah yang dia hendak pergi ke kedai. Sedang perayu mandi dia terdengar suara budak itu menangis dari tingkat bawah. Tangisan itu berhenti selepas sepuluh minit. Selepas mandi perayu memakai seluar pendek dan turun ke bawah. Dia lihat budak itu di atas lantai dekat anak tangga bawah dalam keadaan basah dan sesak nafas. Dia nampak botol lada sulah dengan tudungnya terbuka

berhampiran. Dia panggil Felissa tetapi dia tiada. Dia angkat budak itu dan membawanya ke bilik air serta membasuh mukanya. Dia kemudian cuba menyuap mulutnya dengan air masak. Mendapati keadaannya tidak berubah, perayu mengambil kain tuala dan membawa budak itu terus pergi ke rumah jirannya meminta bantuan untuk dihantar ke hospital.

[11] Menjawab pertanyaan SP8, perayu menyatakan yang dia tak tahu apa terjadi kepada budak itu, mungkin termakan lada sulah. Dia juga beritahu SP8 yang ibu budak itu telah pergi ke kedai membeli susu. SP9 yang ada bersama menyuruhnya balik pakai baju serta membawa pakaian budak itu dan dia berbuat demikian sebelum mereka pergi ke hospital. Felissa kemudian datang ke hospital dan mereka bersama masuk ke bilik kecemasan.

[12] Perayu bekerja di Pasar Berek 12 apabila dimaklumkan oleh Felissa tentang kematian budak itu pagi esoknya. Dia bersama Felissa menunggu di hospital apabila ditangkap.

[13] Keterangan perayu tidak dicabar dalam pemeriksaan balas. Dia menjelaskan yang dia tidak nampak Felissa keluar rumah semasa dia naik ke tingkat atas untuk mandi. Dia mendengar si mati menangis semasa dia sedang mandi di bilik air. Sesudah dia mandi dia tidak dengar budak itu menangis. Apabila dia turun dia nampak budak itu terlentang di atas lantai dan masih boleh bergerak.

[14] Selain perayu bapanya SD2, ibunya SD3 dan kakaknya SD4 turut memberi keterangan. Mereka mendakwa Felissa memang selalu datang ke rumah mereka bersama anaknya. Dan budak itu merupakan anak yang aktif dan suka berlari dan memanjat. Beberapa hari sebelum kematian dia pernah kena ekzos motorsikal SD2 di pahanya, jatuh terkena tempat *start* motor di bahagian kepalanya dan berlari daripada luar rumah hingga terjatuh atas tangga dapur.

KEPUTUSAN HAKIM

[15] YA hakim bicara mendapati keterangan SD2, SD3 dan SD4 mengenai si mati pernah terjatuh tangga dan jatuh pada motorsikal tiada kaitan dengan kecederaan yang menjadi punca kematiannya. Keterangan perayu dianggap sebagai penafian semata-mata dan tidak munasabah untuk dipercayai. Dia mendapati kemungkinan si mati terjatuh tangga tidak menimbulkan keraguan yang munasabah kerana lebih percaya keterangan SP1 tentang kecederaan yang dialami si mati adalah konsisten dengan kecederaan bukan kemalangan. Pembelaan tersebut juga didapati tidak konsisten dengan pembelaan perayu sendiri. Tegasnya niat perayu untuk menyebabkan kematian si mati boleh diinfer daripada kecederaan serius yang dialami si mati. Kesimpulannya

didapati perayu gagal menimbulkan sebarang keraguan yang munasabah terhadap kes pendakwaan.

KES PRIMA FACIE

[16] Identiti si mati terbukti dan tidak dipertikai. Yang menjadi kemusykilan pihak perayu ialah dua unsur utama kesalahan iaitu sama ada perayu yang menyebabkan kematian budak itu dan sama ada terbukti niat seperti maksud s 300 *Penal Code*. Dihujahkan inferens-inferens tidak wajar dibuat daripada keterangan saksi-saksi pendakwa bahawa kecederaan pada kepala si mati adalah akibat deraan, perayu yang menyebabkan kecederaan itu dan dia mempunyai niat untuk mencederakan si mati. Disarankan adalah tidak selamat untuk sabitan dibuat berasaskan inferens sahaja. *Tan Thong Jin v Public Prosecutor* [2002] 3 MLJ 695; [2002] 3 CLJ 552 dirujuk sebagai sandaran.

[17] Dihujahkan di mana lebih daripada satu inferens boleh dibangkitkan maka dari segi undang-undang inferens yang menyebelahi perayu harus dipakai. Terdapat keterangan yang menunjukkan si mati adalah seorang budak yang cergas dan sering jatuh dan mengalami kecederaan. Dia ada bersama ibunya semasa perayu naik ke tingkat atas untuk mandi. Tiada keterangan bila Felissa keluar untuk membeli susu kerana dia telah meninggal dunia dan pernyataannya kepada polis tidak dikemukakan dalam perbicaraan. Oleh itu terdapat kemungkinan yang selain daripada perayu ada orang lain di rumah semasa kejadian. Memandangkan tiada keterangan bila Felissa keluar daripada rumah itu sebelum perayu membawa si mati ke rumah jirannya maka boleh juga diinfer yang kecederaan di kepala si mati boleh disebabkan oleh orang lain atau si mati sendiri jatuh atau terhantuk di mana-mana.

[18] Keterangan SP1 tentang pendarahan *petichiae* berganda dalam otak si mati disebabkan hantukan pada permukaan atau benda tumpul serta goncangan adalah pendapatnya. Tiada bukti nyata mengenai apa sebenar yang menyebabkan kecederaan yang membawa maut itu. Tiada kepastian sama ada kecederaan itu berlaku dalam satu kejadian atau boleh disebabkan beberapa kali jatuh atau terhantuk. Hakim bicara dikatakan silap menyatakan cara bagaimana kecederaan diakibatkan adalah tidak penting asalkan ia dapat dikaitkan dengan pembuatnya. Berbeza dengan mangsa tikaman di dada atau tembakan di kepala di mana niat membunuh mudah diinfer, di sini niat tidak boleh diinfer kerana tiada kepastian sama ada si mati dicederakan atau sendiri tercedera. Ini merupakan salah arah kerana bagi maksud s 300(c) perkara itu penting untuk menentukan niat.

[19] Hakim rayuan lazimnya tidak mudah menolak penemuan fakta yang dibuat oleh hakim bicara. Ini disebabkan kelebihan dengar lihat yang ada pada hakim bicara yang membolehkannya membuat penilaian yang lebih tepat

tentang kredibiliti saksi-saksi yang memberi keterangan di hadapannya. Keadaannya berbeza di mana kes pendakwa bergantung kepada penemuan fakta yang dibuat berasaskan inferens dan rumusan daripada fakta lain di mana hakim rayuan bebas membuat penemuannya sendiri yang mungkin berlainan mengikut persepsinya (*Tan Thong Jin v Public Prosecutor*).

[20] Dalam kes ini, hakim bicara membuat beberapa rumusan daripada keterangan saksi-saksi dan kemudian membuat inferens-inferens yang menjadi asas keputusannya untuk memanggil pembelaan perayu. Hakim bicara merumuskan yang kecederaan dalaman yang teruk di kepala dan otak si mati hanya dialami selepas budak itu berhenti menangis kerana jika kecederaan sedemikian dialami sebelumnya dia tak mungkin bermaya lagi untuk menangis dengan kuat. Inferens dibuat bahawa kecederaan itu berlaku dalam tempoh 10–15 minit selepas tangisan berhenti hingga dia di bawa ke rumah SP8 dalam keadaan tidak sedar. Dalam masa yang singkat itu si mati tak mungkin menaiki tangga dan jatuh. Rumusan serta inferens ini sebenarnya tidak munasabah dan tidak disokong oleh keterangan. Tiada saksi yang melihat bagaimana kecederaan itu berlaku. Hanya SP1 memberi keterangan mengenai kecederaan di kepala dan pendarahan otak si mati dan dia tidak ditanya dan tidak menyatakan yang budak yang mengalami kecederaan seperti itu tidak boleh menangis. Sebaliknya notis penghakiman boleh diambil bahawa kanak-kanak lazim menangis apabila sakit, lapar atau tidak selesa. Oleh itu lebih logik jika dia menangis kerana sakit apabila dicederakan atau tercedera sedemikian dan tidak munasabah dan tiada sebab dia dicederakan setelah berhenti menangis.

[21] Saranan peguambela tentang kemungkinan kemalangan terjatuh tangga disifatkan oleh hakim bicara sebagai *afterthought*. Berasaskan pendapat SP1 yang pendarahan di otak si mati tidak mungkin disebabkan terjatuh daripada tangga dan penjelasan perayu kepada SP8 yang berbeza dengan saranan peguamnya, YA hakim tidak meragui bahawa kecederaan teruk di kepala si mati bukan disebabkan oleh kemalangan. Dengan itu inferens dibuat bahawa kecederaan tersebut adalah akibat penderaan.

[22] Jika diteliti keterangan SP1, dia membuat dua kesimpulan hasil daripada bedah siasat ke atas si mati. Pertamanya sebab kematian adalah akibat daripada kecederaan dalam kepala yang disebabkan oleh trauma tumpul pada kepala dan keduanya didapati kecederaan yang dialami si mati adalah konsisten dengan kecederaan yang bukan kemalangan atas sebab-sebab yang dinyatakan. Kesimpulan pertama adalah khusus kepada kecederaan di kepala yang menyebabkan kematian sementara kesimpulan kedua adalah umum kepada keseluruhan kecederaan yang dialami oleh si mati yang didapati konsisten dengan kes penderaan. Oleh itu tidak wajar ditolak kemungkinan pendarahan di otak adalah akibat daripada kemalangan memandangkan

kecederaan-kecederaan itu berbeza, diakibatkan oleh sebab yang berbeza dan ada yang baru dan yang lama. SP1 menyatakan pendarahan di otak itu adalah luka baru yang diakibatkan oleh trauma tumpul tetapi dia tidak ditanya dan tidak kata yang semua pendarahan berganda itu dialami dalam satu kejadian. Dia tidak dirujuk kemungkinan pendarahan itu boleh disebabkan oleh impak berulang dalam tempoh seminggu yang dinyatakan. Walaupun siasatan SP10 mendedahkan bahawa si mati pernah jatuh terkena motorsikal di kepalanya dan sering jatuh di tangga semasa berada di rumah ibu perayu dua hingga tiga hari sebelum kejadian, SP1 tidak ditanya sama ada kejadian-kejadian itu boleh menyebabkan pendarahan itu.

[23] Penjelasan perayu kepada SP8 adalah persepsinya apabila melihat keadaan si mati yang berbuih di mulut dan sesak nafas serta melihat apa yang ada berdekatannya. Dia tidak tahu apa yang menyebabkan si mati berada dalam keadaan begitu. Dia hanya menyatakan kemungkinan apa yang berlaku. Kemungkinan jatuh di tangga dibangkitkan oleh peguam semasa memeriksa balas SP1. Dalam keadaan yang dinyatakan inferens yang dibuat tentang sebab kecederaan di kepala si mati ternyata salah faham dan tidak berasaskan keterangan. Sebaliknya penjelasan perayu itu boleh membawa inferens yang dia bercakap benar.

[24] Inferens yang dibuat mengenai perayu sebagai orang yang menyebabkan kecederaan pada si mati dirumuskan berdasarkan ketiadaan orang lain selain perayu di rumah itu bersama si mati semasa kejadian dan ibu si mati Felissa hanya balik ke rumah setelah si mati dibawa oleh SP8 ke hospital. Mengikut hakim bicara jika ada orang lain bersama perayu sudah semestinya dia akan bersama-samanya membawa si mati ke rumah SP8 atau sekurang-kurangnya membantunya mendapatkan pakaian si mati sebelum dihantar ke hospital. Oleh sebab kecederaan di kepala si mati tidak disebabkan oleh kemalangan atau dilakukan sendiri, satu-satunya inferens yang dirumuskan daripada fakta dan hal keadaan sekeliling ialah bahawa perayulah yang menyebabkan kecederaan itu.

[25] Masalahnya, tindakan perayu yang bergegas tanpa sempat memakai baju atau mengenakan pakaian kepada si mati untuk mendapatkan pertolongan SP8 dengan penjelasan yang diberikan tidak menggambarkan tindakan orang yang bersalah. Keduanya, seperti dinyatakan sebelum ini si mati dicederakan atau tercedera sebelum dia menangis oleh itu dalam tempoh masa sebelum dia menangis hingga dibawa ke rumah SP8 itu ibunya Felissa mungkin juga ada bersamanya di rumah itu. Tiada keterangan daripada Felissa kerana dia telah meninggal dunia dan pernyataannya tidak dikemukakan oleh pihak pendakwa di bawah s 32 Akta Keterangan. SP9 hanya melihat Felissa balik ke rumah tetapi tidak melihatnya keluar. Keterangan SP10 mengenai Felissa tidak berada di rumah ketika kejadian adalah dengar cakap (*hearsay*)

yang tidak seharusnya diterima sebagai keterangan. Dan penjelasan perayu kepada SP8 tentang isterinya pergi ke kedai hanya merujuk kepada ketika si mati dibawa ke rumah SP8. Apapun jua tiada motif bagi perayu mencederakan anak tirinya itu. Tiada keterangan yang dia pernah mengasari si mati atau si mati didengar menangis semasa perayu berada bersamanya. Jika Felissa telah keluar semasa perayu mandi kecuaiannya meninggalkan budak itu bersendirian di tingkat bawah boleh juga diinfer sebagai penyebab kecederaan yang dialami. Berbagai inferens boleh berbangkit daripada hal keadaan yang berlaku termasuk yang memihak kepada perayu tetapi tidak diberi pertimbangan.

[26] Dengan terdapatnya inferens-inferens lain tentang apa yang menyebabkan kecederaan di kepala dan pendarahan di otak si mati serta tentang ada orang lain di rumah bersama si mati semasa dia mengalami kecederaan maka dengan sendirinya tiada inferens boleh dibuat tentang niat untuk mencederakan si mati.

[27] Kelemahan-kelemahan yang dinyatakan telah menjejas pembuktian kes pendakwa. Keterangan-keterangan yang memihak kepada perayu tidak diberi pertimbangan sewajarnya. Begitu juga inferens yang memihak kepada perayu telah dilepas pandang. Keterangan hal keadaan tidak menunjukkan secara tepat bahawa kematian si mati disebabkan oleh perayu atau akibat perbuatannya. Terdapat kemungkinan yang kecederaan yang menyebabkan kematian itu datang dari sumber selain daripada perayu (lihat *Public Prosecutor v Hanif Basree bin Abdul Rahman* [2007] 2 MLJ 320; [2007] 2 CLJ 33). Di tahap itu sama ada berlaku pembunuhan dan jika pun ia berlaku, penglibatan perayu gagal dibuktikan. Dalam keadaan demikian pembelaan perayu tidak selamat untuk dipanggil atas pertuduhan yang dihadapi.

PEMBELAAN

[28] Apa pun jua, perayu hanya perlu membangkitkan keraguan yang munasabah ke atas kes pendakwaan untuk lepas daripada sabitan. Keputusan majoriti mahkamah ini dalam kes *Ganapathy a/l Rengasamy v Public Prosecutor* [1998] 2 MLJ 577 menetapkan di mana undang-undang meletakkan beban memberi penjelasan ke atas seorang tertuduh dan penjelasan yang konsisten dengan ketidakbersalahannya diberikan maka mahkamah wajib menimbang sama ada penjelasan itu mungkin semunasabahnya benar walaupun tidak mempercayai kebenarannya. Mahkamah Agong dalam kes *Muhamad Radhi bin Yaakob v Public Prosecutor* [1991] 3 MLJ 169 telah memutuskan bahawa tugas tertuduh untuk mendapat kebebasan hanyalah sekadar membangkitkan keraguan yang menasabah terhadap kes pendakwaan. Mahkamah tidak

semestinya diyakinkan tentang kebenaran penjelasan atau versi pembelaan. Membangkitkan keraguan yang munasabah tentang kebersalahan tertuduh adalah memadai.

[29] Dalam menilai permbelaan perayu hakim bicara meragui kebenarannya kerana peguamnya didapati mengetengahkan pembelaan bahawa kematian si mati disebabkan oleh kemalangan sedangkan perayu sendiri dalam keterangannya tidak pernah menyatakan kemungkinan itu. Dengan hasil bedah siasat oleh SP1 mendapati kematian si mati tiada kaitan langsung dengan termakan lada sulah dengan itu menafikan penjelasan perayu kepada SP8 maka hakim bicara telah merumuskan bahawa pembelaan tidak konsisten dan perayu telah berbohong. Penemuan itu ternyata salah arahan dan salah faham keterangan.

[30] Perayu hanya boleh menyatakan apa yang dia tahu, dengar, lihat, dan buat. Dia tahu Felissa ada bersama budak itu apabila dia naik ke atas untuk mandi. Dia dengar budak itu menangis. Dia tidak nampak budak itu jatuh dan tidak tahu apa yang menyebabkan budak itu berkeadaan seperti yang dilihatnya apabila dia turun. Peguambela perayu sebaliknya mengemukakan pembelaan perayu secara keseluruhan dengan berpandukan keterangan saksi-saksi pendakwa dan maklumat yang diperolehi daripada saksi-saksi pihak pembelaan. Perbezaan peranan peguam dan anak guam telah dilepas pandang.

[31] Hakim bicara silap mendapati keterangan perayu menyokong kes pendakwaan bahawa hanya perayu dan si mati berada di rumah itu semasa kejadian. Felissa dikatakan tidak mungkin meninggalkan anaknya yang berumur 14 bulan itu bersendirian di rumah. Jika itu benar inferensnya ialah dia ada bersama si mati semasa kecederaan itu berlaku. Sama ada Felissa telah meninggalkan si mati dalam jagaan perayu untuk pergi membeli susu adalah tidak lebih daripada spekulasi. Kegagalan mengemukakan pernyataan Felissa boleh mencetuskan inferens bertentangan di bawah s 114(g) Akta Keterangan.

[32] Penolakan keterangan perayu menampakkan kegagalan menghayati pembelaan yang dikemukakan secara keseluruhan. Perayu tidak boleh dicap sebagai pembohong hanya kerana menyatakan tidak lebih daripada apa yang dia tahu. Hakim bicara menolak pembelaan sebagai tidak munasabah kerana mendapati kecederaan tidak mungkin begitu serius jika si mati jatuh dari tiga anak tangga dan SP1 tidak dicabar. Dia juga menolak keterangan SD2, SD3 dan SD4 kerana tidak ada kena mengena dengan kecederaan yang mengakibatkan kematian. Kelemahan penemuan itu ialah kegagalan memberi pertimbangan bahawa pihak pembelaan tidak perlu membuktikan yang si mati terjatuh tangga di rumah perayu. Bebannya sekadar membangkitkan keraguan

yang munasabah. Dia telah menafikan yang dia adalah penyebab kematian itu. Dan keterangan SD2, SD3 dan SD4 menunjukkan kemungkinan ada sebab lain yang tidak diberi pertimbangan.

[33] Keterangan perayu tidak dicabar dalam pemeriksaan balas oleh pihak pendakwa yang dengan itu dianggap menerima hakikat bahawa perayu tidak bersama si mati semasa kecederaan yang menyebabkan kematiannya itu berlaku. Juga tidak dicabar yang Felissa ada bersama si mati sebelum perayu naik mandi. Perayu dikatakan berbohong kerana mengatakan si mati termakan lada sulah tetapi SP2, SP3 atau SP1 tidak ditanya sama ada terdapat kesan lada sulah di badan atau dalam mulut atau perut si mati untuk mencabar keterangan itu. Oleh itu perayu tidak wajar dianggap sebagai pembohong. Keterangannya konsisten dengan apa yang diberitahu kepada SP8 sejak awal lagi. Seperti dihujah oleh peguambela perayu pembelaan perayu telah membangkitkan berbagai inferens yang memihak kepadanya. Inferens-inferens itu tidak diberi pertimbangan sewajarnya oleh hakim bicara.

[34] Keterangan SD2, SD3 dan SD4 sebenarnya telah melemahkan kesimpulan yang dibuat oleh SP1 bahawa pendarahan di otak si mati tidak mungkin disebabkan kemalangan terjatuh di tangga. Memandangkan pendarahan di otak si mati merupakan luka-luka baru yang berlaku kurang daripada seminggu, jika dibawa kepada pengetahuan SP1 yang dalam tempoh seminggu itu si mati pernah jatuh terhantuk kepalanya pada *starter* motorsikal SD2 dan sering jatuh di tangga rumah SD3 jawapan SP1 kemungkinannya berlainan. Memang benar peguambela perayu tidak menyoal balas SP1 mengenai perkara tersebut tetapi pihak pembelaan hanya perlu menimbulkan keraguan yang menasabah sedangkan SD2 dan SD4 adalah antara saksi-saksi yang ditawarkan kepada pihak pembelaan dan SP1 juga boleh dipanggil semula untuk menjelaskan. Mengenai kegagalan menyoal saksi pendakwa, Mahkamah Persekutuan telah memutuskan dalam kes *Alcontara a/l Ambrose Anthony v Public Prosecutor* [1996] 1 MLJ 209; [1996] 1 CLJ 705 bahawa telah menjadi undang-undang tetap yang walaupun mahkamah memandang dengan sangsi pembelaan yang tidak dikemukakan kepada saksi pendakwa yang mungkin mengetahui secara peribadi perkara-perkara yang menjadi isu, mahkamah masih terikat untuk menimbangkan pembelaan tersebut walau pun lemah, dan membebaskan tertuduh, jika tidak berpuas hati bahawa pihak pendakwa telah melaksanakan beban membukti yang terletak padanya.

KEPUTUSAN

[35] Dalam semua hal keadaan yang dinyatakan sebelum ini kami rasa terpanggil untuk campur tangan bagi memastikan tidak berlaku ketidakadilan. Seperti dijelaskan oleh mahkamah ini dalam *Tan Thong Jin v Public Prosecutor* Mahkamah Rayuan lebih mudah campur tangan di mana penemuan fakta

yang dibuat oleh hakim bicara bergantung kepada inferens yang dirumus daripada fakta lain. Juga diputuskan di situ bahawa mahkamah perlu mengambil perhatian bahawa bagi kesalahan-kesalahan yang melibatkan hukuman mati keterangan melalui inferens sahaja adalah tidak mencukupi untuk mengasaskan sesuatu pensabitan.

[36] Atas sebab-sebab yang dinyatakan sebelum ini kes prima facie telah gagal dibuktikan oleh pihak pendakwaan terhadap perayu atas pertuduhan yang dihadapinya. Dia sewajarnya dibebaskan tanpa pembelaannya dipanggil. Jikapun betul penjelasannya diperlukan bagi mematahkan kes pendakwaan dia telah berjaya membangkitkan keraguan yang menasabah yang mewajarkan dia dibebaskan daripada pertuduhan.

[37] Rayuan perayu dengan itu dibenarkan dan sabitan serta hukuman yang dijatuhkan diketepikan. Perayu dilepas dan dibebaskan.

Rayuan perayu dibenarkan.

Dilaporkan oleh Kanesh Sundrum